



RELUDI AUTUNNALI
MODA • VARIETÀ • CASA • PAGINE A 4 COLORI

XO XVI - N. 149 - 4 SETTEMBRE 1941 XIX - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE (2) - ESCE IL GIOVEDÌ



Fantasia di settembre

- 1) **Fiori** da mettere all'occhiello: sono di cuoio in tre diverse gradazioni.
2) Borsa e guanti di cuoio color naturale e noce impunturato di chiaro.
3) Turbante, borsa e guanti di renna di tre colori, la collana è turchese.
- 1) **Knopflochblumen** aus Leder in drei Schattierungen. 2) Tasche und Handschuhe aus naturfarbenem und nussfarbenem Leder mit heller Steppgarnitur. 3) Turban, Tasche und Handschuhe aus Renntierleder, in drei Farben gehalten; die Halskette hat die gleiche Farbe wie die Garnierungen.
- 1) **Flores** para el ojal; son de cuero, de tres tonalidades. 2) Bolso y guantes de cuero color natural y nogal con puntos claros. 3) Turbante, bolso y guantes de cuero, de tres colores; el collar es de color igual a las garniciones.
- 1) **Fleurs** pour la boutonnnière, en cuir, de trois gradations différentes. 2) Sac et gants en cuir naturel et marron foncé. 3) Turban sac et gants en renne de trois couleurs; le collier est composé des mêmes couleurs que les garnitures.



La parola « completo a giacca », offre alla moda il giusto tono per un insieme pratico e svelto da portare durante il giorno. La linea di « Grazia » ha voluto creare per voi, gentili lettrici, alcuni modelli di facile realizzazione per le vostre pratiche combinazioni autunnali che dovete preparare. Das Wort « Jackenkomplet » gibt der Mode die richtigen Anweisungen zur Schaffung eines praktischen und flotten Anzugs, der den Tag über getragen wird. « Grazia » bietet Ihnen, freundliche Leserinnen, einige Modelle, die nicht schwer anzufertigen sind und sich gut als Herbstkostüme eignen. La palabra « traje sastre » proporciona a la moda ocasión para un conjunto práctico y cómodo, para vestir durante el día. La linea de « Grazia » ha creado para vosotras, amables lectoras, algunos modelos que resultan muy fáciles de confeccionar, para vuestras prácticas combinaciones de otoño. La dénomination « Costume tailleur » offre à la mode la possibilité de créer un ensemble pratique et élégant que l'on portera le jour. « Grazia » a voulu créer pour vous, aimables lectrices, différents modèles faciles à réaliser pour vos combinaisons d'automne que vous ne tarderez pas à préparer.

Verde, per autunno



1) Abito in due toni di verde con cintura di cuoio. 2) Vestito verde con sprone e maniche a maglia, nella gonna due pieghe chiuse e impunturate.
3) Due pezzi; verde abissale impunturato nel corpetto e nelle maniche a sprone, di bianco sporco; la giacca color bianco sporco è di linea sciolta.
1) Das Kleid ist in zwei verschiedenen grünen Tönungen gehalten und mit einem Ledergürtel verziert. 2) Grünes Kleid; Sattel und Ärmel sind aus Trikotstoff, der Rock hat zwei geschlossene, gesteppte Falten. 3) Das Oberteil, die Ärmel und die lose fallende Jacke cremefarben; tiefgrüne Stepperei.

1) Vestido de dos tonalidades verdes, con cinturón de cuero. 2) Vestido verde, con mangas de malla; en la falda dos pliegues cerrados y pespuntados.
3) Dos piezas color verde abismal pespuntadas en el justillo y en las mangas, color blanco sucio; la chaqueta, color blanco sucio, es de linea libre.
1) Robe en deux tons de vert avec ceinture en cuir. 2) Robe verte dont le carré et les manches sont en tricot; dans la jupe deux plis fermés dont les coutures sont visibles. 3) Deux-pièce vert foncé dont le carré et les manches sont ourlés en blanc terne; jaquette flottante, blanc terne.

Pratici completi



Verde e rosso si uniscono armoniosamente in questi tre completi. 1) Gonna aderente, giacca sciolta rosso vivo interrotto dalla macchia della pelliccia di agnellino nero. 2) Mantello legato in cintura con una fusciacca foderata di rosso, tasche pure bordate di rosso. 3) Gonna con alto bustino, camicetta semplice, bordata di verde da portarsi con il mantello già descritto. In diesen drei Komplets bilden Grün und Rot einen harmonischen Zusammenklang. 1) Glatter Rock, gerade Jacke mit Besätzen aus Astrachanstreifen. 2) Tiefviolette Jackenkleid, im Gürtel leicht gebauscht; Garnierung aus schwarzem, kurz geschorenen Pelz. 3) Auch dieses Jackenkleid hat eine Garnierung aus geschorenem Pelz; der Hut hat eine doppelte Krempe.

22

El verde y el rojo se unen armoniosamente en estos tres trajes. 1) Falda ajustada, de color rojo vivo interrumpido por la piel de agneau negro. 2) Abrigo ceñido por medio de una faja con forro rojo, los bolsillos también están ribeteados en color rojo. 3) Falda con cintura alta, blusa con ribete verde, que pueden llevarse con el abrigo ceñido por medio susodicho. Le vert et le rouge se fondent harmonieusement dans ces trois complets. 1) Jupe adhérente, jaquette rouge vif sur laquelle la fourrure en agneau noir, fait tache. 2) Manteau serré à la ceinture par une écharpe doublee en rouge; les poches sont aussi bordée rouge. 3) Jupe avec un large corsélet; chemise d'une coupe très simple avec liséré vert se portant sous le manteau.



1) Gonna liscia, giacca diritta con strisce riportate di astrakan. 2) Questo vestito a giacca è di un bel colore viola mirtillo; è leggermente sborsato alla cintura ed ha guarnizioni di pelliccia nera a pelo corto e ondulato. 3) Altro abito a giacca, pure guarnito di pelliccia: il cappello ha la tesa doppia.
1) Glatter Rock, gerade Jacke mit Astrachanstreifen besetzt. 2) Jackenkleid in einem braunlichen Lila, leicht in der Taille gezogen, mit Verzierungen aus schwarzem, kurzen, gelockten Pelz. 3) Ein anderes Jackenkleid, ebenfalls mit schwarzen, kurzhaarigen Pelz besetzt. Der Hut hat doppelten Rand.

1) Falda lisa, chaqueta derecha con fanjas de astrakán. 2) Este vestido de saco es de un interesante color violeta, amplio de cintura y con guarniciones de piel negra de pelo corto y ondulado. 3) Este otro traje lleva adorno de piel con pelo corto; el sombrero tiene ala doble también.
1) Jupe unie; jaquette droite avec applications de bandes d'astrakan. 2) Ce costume tailleur est d'un beau violet myrtille; il est légèrement bouffant à la ceinture et il est garni de fourrure noire à poil court et ondulé. 3) Un autre costume tailleur de fourrure à poil court. A noter son double bord.

Vestitini e soprabiti



1) **Gonnella** a pieghe color grigio blu, camicetta bianca a pastiglie da portare con un soprabito azzurro leggermente svasato o con una giacca a sacco color mattone. 2) Abitino di lanetta marrone che accompagna una giacca diritta di color giallo limone o con un paltocino. 3) Paltocino rosa scuro da portare tanto con un completino a quadretti quanto con una gonnellina. 1) **Graublauer** Faltenrock, weisse getupfte Bluse; dazu wird ein hellblauer, leicht glockenförmiger Mantel getragen oder eine ziegelrote Sackjacke. 2) Zu dem Kleid aus leichter brauner Wolle gehört eine gerade zitronengelbe Jacke oder ein leichter, weiter grüner Uebermantel. 3) Karriertes Komplet mit einem kurzen Rock mit blauer Karrierung; dazu wird ein leichter Uebermantel, der in einem bedeckten Rosa gehalten ist getragen.

1) Falda a pliegues, color gris azulado, blusa blanca con puntos, que se lleva con un abrigo azul ligeramente acampanado o con una chaqueta de línea recta color amarillo limón, o un abrigo ligeramente acampanado color verde. 3) Abrigo rosa oscuro que puede llevarse con un traje a cuadros o con una falda a cuadros de paño azul. Es una combinación original. 1) Jupe plissée gris-bleu, chemisette à pois que l'on portera sous un manteau bleu-ciel légèrement évasé, ou bien sous une jaquette droite couleur brique. 2) Petite robe en lainage marron qui se portera avec une jaquette droite jaune-citron ou avec un petit manteau, vert, légèrement évasé. 3) Petit manteau, bois de rose, que l'on pourra porter soit avec un petit complet à carreaux, soit avec une petite jupe à carreaux bleus, formant contraste.



1) Soprabito di duvettina; la ricchezza del davanti della gonna è fermata alla cintura; piccolo colletto a scialle. 2) Soprabito di semplice linea con colletto a uomo e lunga bottoniera. 3) La giacca di questo completo è leggermente pendente sul dietro, le maniche e il colletto sono molto rigonfie.
1) Uebergangsmantel aus Duvetine; das reiche Vorderteil des Rocks wird in der Taille zusammengehalten, kleiner Schalkragen. 2) Einfach geschnittener Mantel mit Herrenkragen und langer Knopfreihe. 3) Die Jacke dieses Komplets ist rückwärts weich fallend, Ärmel und Kragen gebauscht.

1) Abrigo de duvetine; el ancho delantero de la falda está sujetado por la cintura; pequeño cuello en forma de echarpe. 2) Abrigo de linea sencilla, con cuello de hombre y larga abotonadura. 3) La chaqueta de este traje pende ligeramente por detrás, lo cual le da gracia; mangas y cuello realizados.
1) Manteau en duvetine; la richesse de la jupe est contenue à la ceinture; petit col roulé. 2) Manteau dont la ligne est simple avec col tailleur et longue rangée de boutons. 3) La jaquette du simple et élégant complet est légèrement plus longue derrière; les manches et le col sont bouffants.